

家庭知識的操控：易家鉞對愛爾華特家庭觀的編譯（1920）

閔彩萍 YAN Caiping

香港中文大學

二十世紀初，西方家庭知識譯入中國，構成近代知識转型的重要一環。本文關注近代社會學者易家鉞（1899-1972）對美國社會學家查爾斯·愛爾華特（Charles A. Ellwood，1873-1946）家庭觀的編譯。1920年，易家鉞選取愛爾華特《社會學與近代社會問題》一書中的家庭論述，譯成《家庭問題》，由共學社出版發行。譯者一方面受制於愛爾華特從生物學出發的家庭解讀；同時，又斥其離婚觀流於「保守」，在譯文中顛覆了原書消極的離婚論述。借助翻譯，易家鉞實現了對西方家庭知識的操控，建立起「家庭」在社會變革中的關鍵角色。